

شروط صناعة المصطلح

ملحق رقم (٣)

المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها

في ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي

(الرباط ١٨ - ١٩٨١/٢/٢)

- ١ - ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي .
- ٢ - وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد .
- ٣ - تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .
- ٤ - استقرار وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد فيه من الفاظ معربة .
- ٥ - مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :
 - (أ) مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمتغلبين بالعلم والدراسين .
 - (ب) اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .
 - (ج) تقسيم المفاهيم واستكمال وتحديدتها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل .
 - (د) اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات .
 - (هـ) مراعاة البحوث والدراسات لتيسير الاتصال بدوام بين واضعي المصطلحات ومستعملها .
- ٦ - استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي : التراث ، قالتوليد (لما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت) .

- ٧ - تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .
- ٨ - تحجب الكلمات العامية الا عند الأقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية
عددة وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلاً .
- ٩ - تفضل الصيغة الجزلة الواضحة ، وتحجب النافر والمحظور من الألفاظ .
- ١٠ - تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به .
- ١١ - تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح
العربي مع المداول العلمي للمصطلح الأجنبي ، دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح
الأجنبي .
- ١٢ - في حالة المترادفات أو القربة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالفهم
الأصلي بصفة أوضح .
- ١٣ - تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح
العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة .
- ١٤ - عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة
لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها .
- ١٥ - ويجوز عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أو تجميع كل الألفاظ ذات المعاني
القربة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة .
- ١٦ - مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية مختصة
بهم ، معربة كانت أو مترجمة .
- ١٧ - التعريب عند الحاجة ، وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات
الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة بمصطلحات ، أو العناصر
والمركبات الكيميائية .
- ١٨ - عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي :
- (أ) ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات
الأجنبية .

- (ب) التغيير في شكلة حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومنعساغا
- (ج) اعتبار المصطلح المعرب عربيا يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والتحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقة للصيغة العربية
- (د) تصويب الكلمات العربية التي حرفت باللفات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصح
- (هـ) ضبط المصطلحات عامة والمعرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقها ودقة أدائها

المصدر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي

